



Katedra ruského a francouzského jazyka

Pedagogická fakulta

Západočeské univerzity v Plzni

Veleslavínova 42

306 14 Plzeň

tel. 377 63 6171

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce: bakalářská

Hodnocení: vedoucího

Práci hodnotil(a): Mgr. Jiřina Svobodová, CSc.

Práci předložil(a): Barbora Jamborová

Název práce: **R u d é n á m ě s t í**

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Autorka si stanovila cíl popsat historii a současnost Rudého náměstí v Moskvě, přičemž měla v úmyslu „vytvořit určitý typ průvodce zaměřeného spíše na historii daných míst“ (s.7-8). Konstatujeme, že cíl bakalářské práce byl naplněn částečně.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Posuzovaná práce je věnována historickým a kulturním památkám hlavního náměstí v Moskvě. Je rozdělena do dvou základních kapitol, popisujících významné budovy a historické památky Kremlu a Rudého náměstí. Obě kapitoly kompilační povahy jsou v podstatě teoretické, mají popisný charakter. První kapitola (11-27) je nazvána *Rudé náměstí a Kreml* a je rozdělena do tří paragrafů (podkapitol). První měla za cíl stručně nastínit historii Kremlu, druhá část popsat Kreml v období staletí a nejobsáhlejší třetí podkapitola se zabývá památkami a významnými místy v Kremlu. Druhá kapitola (28-41) seznamuje s dalšími historicky významnými místy na Rudém náměstí. K nim autorka zařazuje Chrám Vasila Blaženého, GUM, Státní historické muzeum, Mauzoleum V.I.Lenina, Chrám Matky Boží Kazaňské a tzv. Lobnoje město.

Součástí bakalářské práce je bibliografický aparát a dvě přílohy – stručný česko-ruský slovníček (49-51) a fotografie (50-53). Konkrétně se jedná o dvě fotografie a jedno schéma města Moskvy.

K samotnému členění práce nejsou připomínky, výhrady máme k faktické správnosti některých pasáží. Lze souhlasit s tím, že v bakalářské práci nelze „popsat vše do detailů ... a z důvodu velkého rozsahu není možné předložit veškeré informace o četných památkách Rudého náměstí...“ (7). Očekávali bychom tedy stručné a chronologicky správné nastínění základních etap ve vývoji Rudého náměstí včetně staveb, které se na něm nacházely a nacházejí v současnosti. To se však nestalo.

Za úvodem následují pasáže věnované obecným informacím o Rudém náměstí a Kremlu, je přiloženo schéma metra pravděpodobně s účelem názorněji představit na str.10 zmiňovaný přístup na Rudé náměstí. Vycházíme-li ze stanoveného cíle práce, potom můžeme považovat za důležitou část 1.1 „K historii Rudého náměstí“ (11-13). Je známo, že se údaje vzniku Rudého náměstí v různých zdrojích liší, stejně tak data vzniku názvu náměstí, přesto velice stručné dvoustránkové pojednání o historii Rudého náměstí je v bakalářské práci útržkovité a ne zcela přesné. Autorka na s. 11 uvádí, že Petr III. v 15. století přikázal nahradit bílé zdi cihlovými. Petr III. však žil v letech 1728-1762 a vládl v posledním roce života, tj. v r.1762. Zkreslené je rovněž další tvrzení o tom, že „blízko brány Vzkříšení (severní část náměstí) stojí Kazaňský chrám a zde se také nachází

Mincovní dvůr a Hlavní lékárna.“ (s.12). Lékárna se tam nalézala do r.1755, poté místo sloužilo zcela jiným účelům. V pasážích věnovaných historii Rudého náměstí bohužel autorka vůbec nezmiňuje stavbu Státního historického muzea, které je rovněž důležitou a známou dominantou Rudého náměstí; píše o něm až na str.36-37. Tvzení o betonovém povrchu Rudého náměstí (rovněž na s.12) není pravdivé. Od r.1804 bylo náměstí vydlážděno dlažebním kamenem, v r.1974 při obnově povrchu, byly dlažební kostky pokládány na vrstvu betonu, v současné době je uvažováno o další rekonstrukci dlažby.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev místy připomíná popularistické fráze stručných knižních průvodců. Autorka se v závěrech podkapitol snaží činit dílčí závěry, což je v pořádku. Postrádáme ale solidní podložené informace, uvedení odlišných názorů a jejich hodnocení. Práce je celkově psána pečlivě, z hlediska grafického je přehledná. Obrázky ilustrativního charakteru vhodně doplňují text. Odkazy autorka uvádí, často se jedná o internetové zdroje. Některé i delší pasáže odkazy postrádají, vyskytuje se spíše vysvětlení významu slova pod čarou.

U česko-ruského slovníčku není zřejmé, co bylo kritériem pro jeho sestavení (používané výrazy v textu, jako např. dlažební kostky - бульжник, dlažba /dláždění/ – брусчатка aj.chybí. Celkově působí slovníček povrchně, neobsahuje odpovídající aktuální výrazy, není označen přízvuk. Místy se objevuje neobratnost ve vyjadřování myšlenek a ve stylizaci vět (snad může být způsobena překladem z ruštiny do češtiny), např. Na Rudém náměstí se nachází *masa* zajímavých památek kultury a pamětihodností (9). Formulace vět (17): 25. října svrhli dělníci a vojáci Ruskou prozatímní vládu. Země se odevzdala do rukou sovětů, kteří jako první na světě vytvořili dělnicko-rolnickou vládu. Kromě zkreslené informace jsou ve větě dvě pravopisné chyby: dělníci, prozatímní. V textu práce se některé informace opakují (např. Státní historické muzeum – s. 36 a 37), slovníček i přílohy mohly být obsáhlejší.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkově práce poskytuje určitou představu o Rudém náměstí, tvrzení ovšem nejsou podložena solidní odbornou literaturou a zůstávají v rovině popisné, místy jsou předkládány zkreslené informace (existence Hlavní lékárny na Rudém náměstí, Kazanský chrám byl zbourán, protože překážel průvodům aj.). Přesvědčivá není znalost historických údajů a jejich aplikace při zpracování bakalářské práce.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Vysvětlete stručně vznik názvu náměstí, kterému je věnována bakalářská práce
2. Jakou spojitost má Moskevská univerzita s Rudým náměstím?
3. Vysvětlete kritéria sestavení překladového česko-ruského slovníčku

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: dobře

Datum: 14.05.2015

Podpis: